



# *I sacri gruppi*

Die heilige gruppe  
Les groupes sacrés  
The holy groups



## **La separazione**

Opera di Mario Ciotta

(Ceto degli Orefici)

*Ha inizio con questo Gruppo la storia dolorosa della Passione. Gesù, consapevole del destino di morte e di gloria che lo attende, si congeda dalla Madre. E' presente Giovanni, il discepolo prediletto: nei volti di tutti si legge una profonda mestizia.*

## **Jesus nimmt Abschied von seiner Mutter**

Holzschnitzerei von Mario Ciotta

(Stand der Goldschmiede)

Mit dieser Gruppe beginnt die Darstellung der Passion Christi. Jesus, der sein Schicksal, Tod und Gloria, kennt, nimmt von seiner Mutter Abschied. Johannes, der Lieblingsjüger, ist auch zugegen. In allen Gesichtern liest man eine tiefe Traurigkeit.

## **La Séparation**

Oeuvre de Mario Ciotta

(Ordre des bijoutiers et orfèvres)

*L'histoire douloureuse de la Passion commence par ce groupe. Jésus, conscient du destin de mort et de gloire qui l'attend, prend congé de sa Mère. On y voit Jean, le disciple bien-aimé: sur la visage de tous se lit la tristesse profonde.*

## **The Separation**

Work by Mario Ciotta

(Goldworkers' Guild)

The tragic story of the Passion starts with group. Jesus, knowing His destiny of death and glory says farewell to His mother. One sees John, the beloved disciple, and there is a depth of sadness on all the faces.



## **La lavanda dei piedi**

Opera di Mario Ciotta  
ricostruzione di Giuseppe Cafiero

(**Ceto dei Pescatori**)

*Gesù, dopo l'ultima cena, si accinge a lavare i piedi ai discepoli. Mentre un servo versa l'acqua nella bacina, Egli si inginocchia con grande umiltà dinanzi all'Apostolo Pietro che, confuso di tanta degnazione, cerca di sollevare il Divino Maestro.*

## **Jesus wäscht seinen Jüngern die Füsse**

Holzschnitzerei von Mario Ciotta  
wiederhergestellt von Giuseppe Cafiero

(**Stand der Fischer**)

Nach dem letzten Abendmahl schickt sich Jesus an, den Jüngern die Füsse zu waschen. Während ein Diener Wasser in das Becken giesst, kniet Jesus demütig vor dem Apostel Petrus nieder, welcher, verwirrt von soviel Herablassung, versucht, den göttlichen Meister aufzuheben.

## **Le Lavage des pieds**

Oeuvre de Mario Ciotta  
réconstruction de Giuseppe Cafiero

(**Ordre des Pécheurs**)

*Jésus, après la dernière cène, s'apprête à laver les pieds à ses disciples. Pendant qu'un serviteur verse l'eau dans la cuvette, Il s'agenouille avec une grande humilité devant l'Apôtre Pierre qui, confus devant une si grande bonté, essaie de soulever le Divin Maître.*

## **The washing of the feet**

Work by Mario Ciotta  
reconstructed by Giuseppe Cafiero

(**Fisherman's Guild**)

Jesus, after the last supper, starts to wash the feet of his disciples. While a servant pour water into the basin, He kneels humbly in front of the Apostle Peter who, confused when faced with such condescension, seeks to raise the Divine Master.



## **Gesù nell'orto di Getsèmani**

Opera di Baldassare Pisciotta

(Ceto degli Ortolani)

*Mentre Gesù è in orazione nell'Orto di Getsèmani, sul Monte degli Ulivi, un Angelo scende dal cielo per offrirgli il calice amaro della Passione e della morte. Poco distanti da Lui tre Apostoli, Pietro, Giovanni e Giacomo, oppressi dalla stanchezza, hanno ceduto al sonno e placidamente riposano.*

## **Jesus im Garten von Gethsemane**

Holzeschnitzerei von Baldassare Pisciotta

(Stand der Gemüsehändler)

Während Jesus im Garten von Gethsemane auf dem Ölberg betet, steigt ein Engel vom Himmel herab, um ihm den bitteren Kelch des Leidens und des Todes darzubieten. Ganz in der Nähe ruhen friedlich schlafend, von Müdigkeit überwältigt, die drei Apostel Petrus, Johannes und Jakobus.

## **Jésus dans le jardin**

Oeuvre de Baldassare Pisciotta

(Ordre des jardiniers et maraîchers)

*Pendant que Jésus se trouve en prière dans le jardin de Getsémani, sur le Mont des Oliviers, un Ange descend du ciel pour lui offrir le calice amer de la Passion et de la mort. Non loin de Lui trois Apôtres, Pierre, Jean et Jacques éreintés de fatigue, ont cédé au sommeil et dorment paisiblement.*

## **Jesus in the Garden of Gethsemane**

Work by Baldassare Pisciotta

(Guild of the Horticulturers)

While Jesus was praying in the garden of Gethsemane on the Mount of Olives, an angel came down from the heavens to offer the bitter cup of suffering and death. Not far from Him are the three Apostles, Peter, John and James, overcome with weariness, who sleep.



## L'arresto

Opera di autore ignoto

(Ceto dei Metallurgici)

Mentre le guardie mandate dai principi dei sacerdoti e dai Farisei arrestano Gesù, l'Apostolo Pietro colpisce con la spada Malco, un servo del pontefice, e gli porta via l'orecchio destro. Gesù ordina di rimettere l'arma nel fodero, ammonendo che « chi di spada ferisce, di spada perisce ».

## Jesus wird gefangen genommen

Werk eines unbekannten Künstlers

(Stand der Metallarbeiter)

Während die Wächter, die von den Schriftgelehrten und Pharisäern ausgesandt worden sind, Jesus gefangen nehmen, schlägt Petrus dem Malchus, einem Diener des Hohenpriesters, mit einem Schwert das rechte Ohr ab. Jesus befiehlt ihm, das Schwert in die Scheide zu stecken und mahnt ihn, daran zu denken, dass « werr das Schwert ergreift, wird durch das Schwert umkommen ».

## L'Arrestation

Auteur inconnu

(Ordre des Métallurgistes)

Tandis que les gardes envoyés par les princes des prêtres et des pharisiens arrêtent Jésus, l'Apôtre Pierre frappe avec son épée Malco, un serviteur du pontife, et lui coupe l'oreille droite. Jésus lui ordonne de remettre l'arme dans son fourreau, en lui rappellant que « celui qui blesse avec une épée, périt par l'épée ».

## The arrest

Work of an unknown author

(Metallurgic Guild)

When the soldiers sent by the high priests and the Pharisees arrest Jesus, the Apostle Peter takes his sword against Malchus, servant of the pontiff, and cuts off his right ear. Jesus tells him to put his sword back in the scabbard saying « he that takes to the sword shall perish by the sword ».



## **La caduta al « Cedron »**

Opera di Francesco Nolfo  
(*Ceto dei Naviganti*)

*Arrestato nell'orto di Getsèmani, Gesù ripassa in catene il torrente del Cedron. Fra le pietre sdruciolate del greto scivola e cade. Agli ordini di un arcigno tribuno, due sgherri del Sinedrio cercano di sollevarlo, mentre Egli innalza lo sguardo soavissimo al cielo, in atto di suprema rassegnazione.*

## **Jesus fällt am Bache Cedron**

Holzschnitzerei von Francesco Nolfo  
(*Stand der Seefahrer*)

Nachdem Jesus im Garten von Gethsemane gefangen genommen worden ist, muss er den Cedron-Bach in Ketten überschreiten. Er gleitet auf den schlüpfrigen Kieselsteinen aus und fällt hin. Auf den Befehl eines finster blickenden Tribuenen versuchen zwei Schergen, ihn aufzuheben. Jesus blickt in tiefster Ergebung zum Himmel auf.

## **La Chûte**

Oeuvre de Francesco Nolfo  
(*Ordre des navigateurs*)

*Jésus, arrêté dans le jardin de Getsèmani, repasse enchaîné le torrent Cédron. Il trébuche et tombe sur les pierres glissantes du gravier. Aux ordres d'un tribun bourru, deux sicaires du Sanhédrin essaient de le soulever, pendant qu'il lève les yeux très doux au ciel, dans un geste de suprême résignation.*

## **The fall at the brook of Cedron**

Work by Francesco Nolfo  
(*Seafarers' Guild*)

Jesus, taken prisoner in the garden of Gethsemane passes over the brook of Cedron in chains. He slips and falls on the treacherous slippery stones. On the orders of a sullen tribune, two of ruffians of the Sanhedrin try to lift Him up while He raises His gentle eyes to the heavens in a gesture of supreme resignation.